

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XV. — Izdan in razposlan dne 20. aprila 1881.

34.

Državna pogodba od 24. novembra 1880,

med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino nizozemsko o vzajemnem izročevanju hudodelnikov.

(Sklenjena na Dunaji dne 24. novembra 1880, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena dne 13. marca 1881, v obojstranskih pritrilih izmenjena na Dunaji dne 18. marca 1881.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Regis Nerlandiae, praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus, Conventio de mutua maleficorum extraditione Viennae die vigesima quarta mensis Novembris anni millesimi octingentesimi octogesimi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Izvornik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohème etc. etc. et Roi Aposto-
lique de Hongrie, et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

ayant résolu. d'un commun accord, de
conclure une nouvelle convention d'ex-
tradition, ont nommé pour Leurs Pléni-
potentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi Apostolique de Hongrie

Le Sieur Baron Henri de Haymerle,
Son Conseiller intime, Son Ministre de la
Maison Impériale et des affaires étran-
gères, Commandeur de Son Ordre de
François Joseph avec plaque, Chevalier
de Son Ordre de la Couronne de fer
III^{ème} classe, Grand Croix de l'ordre
Royal du Liou Néerlandais etc. etc.;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Le Sieur Jules Philippe Jaques
Adrien Comte de Zuylen de Nyevelt,
Son Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire, Grand Croix des Ordres
du Lion Néerlandais, de la Couronne de
Chêne de Luxembourg, de l'Ordre Im-
périal de Léopold d'Autriche etc. etc.;

lesquels après s'être communiqué
leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne
et due forme, sont convenus des articles
suivants:

Article 1.

Les Gouvernements des Hautes Par-
ties contractantes s'engagent à se livrer
réciproquement suivant les règles déter-
minées par les articles suivants, à l'ex-
ception de leurs nationaux, les individus
poursuivis ou condamnés par les autori-
tés de l'une des Parties contractantes à
raison d'une des infractions ci-après
énumérées.

L'extradition n'aura lieu que pour
une infraction commise hors du territoire
de l'Etat auquel l'extradition est deman-
dée et qui, d'après la législation de l'Etat

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj česki itd. in apostolski kralj oger-
ski, in

Njegovo Veličanstvo kralj nizo-
zemski,

ukrenivši, skleniti novo pogodbo o izro-
čevanju, imenovala sta si v to za Svoja
pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski
in apostolski kralj ogerski:

gospoda barona Henrika Haymerle,
Svojega skrivnega svetnika, ministra
cesarske hiše in vnanjih reči, komanderja
Franc-Jožefovega reda z zvezdo, viteza
reda železne krone III. razreda ve-
likokrižnika kraljevskega reda nizo-
zemskega leva itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj nizo-
zemski:

gospoda Julija Jakoba Adrijana
grofa Zuylenskega Nyeveltskega,
velikokrižnika redov nizozemskega leva,
luksemburškega reda hrastove krone,
ces. avstr. Leopoldovega reda, itd. itd.;

katera sta, podavši drug drugemu
vsak svoje v dobri in pravšni obliki
najdeno pooblastilo, domenila se o na-
slednjih členih:

Člen 1.

Vladi visokih pogodnikov zavezuje-
ta se, da si po določenih naslednjih členov
hočeta na zahtevo vzajemno izročati tiste
osebe razen svojih državljanov, ki jih
oblastva enega izmed pogodnikov zaradi
katerega niže naštetih kaznivih dejanj
preganjajo ali obsodijo.

Izročča se kdo samo zaradi takih kazni
podležih dejanj, ki so bila storjena zu-
naj ozemlja za izročitev zaprosene
države in na katera je po zakonodavstvu

requérant et de l'Etat requis peut entraîner la peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Les infractions pour lesquelles l'extradition sera accordée sont les suivantes:

1° Attentat contre la vie du Souverain ou des membres de Sa famille.

2° Homicides volontaires et notamment l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement.

3° Avortement.

4° Blessures ou coups volontaires ayant occasionné la mort ou une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours ou commis dans l'intention d'amener un des effets susindiqués.

5° Viol et tout autre attentat à la pudeur commis avec violence.

6° Bigamie.

7° Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant.

8° Enlèvement de mineurs.

9° Contrefaçon, falsification, altération ou rognement de monnaie, participation volontaire à l'émission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée.

10° Faux commis à l'égard de sceaux d'Etat, de billets de banque, d'effets publics et de poinçons, timbres et marques, de paper-monnaie et de timbres-poste.

11° Faux en écriture publique ou authentique, de commerce ou de banque, ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route et certificats.

12° Faux témoignage en justice, subornation de témoins, faux serment.

13° Corruption de fonctionnaires publics, concussion, soustraction et détournement commis par des percepteurs ou dépositaires publics.

za izročitev proseče in zaprosene države postavljena enoletna kazen na svobodi ali še hujša kazen.

Kaznjiva djanja, zaradi katerih se bode izročitev dovoljevala, naslednja so:

1. Napast na življenje vrhovnikovo ali udov vrhovnikove obitelji.

2. Usmrtitev z nakano, zavratni umor, umor roditeljev, detomorstvo, otrovanje.

3. Zaprava spočetka.

4. Grdo delanje s človekom ali ranjenje po nakani, če je odtod nastopila smrt ali motež zdravja ali nezmožnost za delo na več nego 20 dni; ali če se je to storilo z namero, katero teh posledic napraviti.

5. Posiljenje ženske in vsak drug posilen napad na sramežljivost.

6. Dvojni zakon.

7. Ugrabljenje, zatajitev, odprava, premena ali podvržba deteta.

8. Ugrabljenje (unesenje) nedoletnikov.

9. Ponareja, krivotvorje ali izopačba, prenaredba ali zmanjšba kovanega novca, namerno sodelovanje pri izdajanju ponarejenega, popačenega, premenjenega ali umanjšanega novca kovanega.

10. Krivotvorje gledé državnih pečatov, bankovcev, javnih vrednotnic, puncev, štempljev, znamk ali mark, papirnatega novca in poštnih znamk.

11. Krivotvorje v javnih ali javno poverjenih listinah, potem v listinah trgovskih, bankovnih ali zasebnih razen krivotvorja v popotnih listih, posilnih listih in svedočbah.

12. Krivo svedočenje pred sodnikom, zavedenje prič, krivo pričevanje, kriva prisega.

13. Podkup javnih uradnikov, izpodmik in nezvestoba sè strani javnih pobiralcev ali hraniteljev.

14° Incendie volontaire.

15° Destruction ou renversement volontaire par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie d'édifices, de ponts, digues ou chaussées ou d'autres constructions appartenant à autrui.

16° Pillage ou dégât de denrées ou marchandises, effets, propriétés mobilières commis en réunion ou bande et à force ouverte.

17° Perte, échouement, destruction ou dégât illegal et volontaire de bâtiments de mer ou autres navires (baraterie).

18° Emeute et rébellion des passagers à bord d'un vaisseau contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs.

19° Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer.

20° Vol (Diebstahl, Raub).

21° Escroquerie.

22° Abus de blanc-seing.

23° Détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire, possesseur ou détenteur de biens ou valeurs qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance).

24° Banqueroute frauduleuse.

Sont compris dans les qualifications précédentes les tentatives et la complicité lorsqu'elles sont punissables aux termes de la législation de l'Etat auquel l'extradition est demandée.

Article 2.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise hors des territoires des Hautes Parties contractantes, lorsque la demande d'extradition sera faite également par le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a eu lieu.

14. Namerni zažig.

15. Namerno celo ali delovito razrušenje ali pokončanje poslopij, mostov, jezov ali cest ali drugih staveb, ki pripadajo drugemu.

16. Plenjenje ali pokončevanje živeža ali blaga, robe ali premične svojine, storjeno v združbi ali drhalih in z javno silo.

17. Nezakonito in namerno djanje, s katerim se napravi, da se ladje in druga plovila pogube, ob breg trčijo, razdenejo ali poškodujejo (baraterija).

18. Metež in punt pasažirjev na ladji proti kapetanu in pa moštva proti svojemu višjemu.

19. Vsako namerno djanje, s katerim se železnocestni vlak v nevarnost pripravi.

20. Tatvina, rop ali razboj.

21. Prevara (goljufija).

22. Zlorabljenje papirja s tujim podpisom.

23. Izpodmik ali zaprava stvari, ki so komu zgolj v hrambo ali v opravo plačanega dela izročene na škodo gospodarju, posedniku ali imetelju (zlorabljenje doverja).

24. Prevarljivi kant ali stečaj.

V vseh teh slučajih biva izročitev tudi zaradi poskusa in sokrivnje, kolikor poskus in sokrivnja po zakonodavstvu zaprosene države kazni podleže.

Člen 2.

Izročitev nima mesta :

1. Kadar je kaznjivo djanje, zaradi katerega se izročitev zahteva, bilo storjeno zunaj ozemlja visokih pogodnikov, ter izročitev zahteva tudi vlada tiste dežele, kjer je preganjanec storil kaznjivo djanje.

2° Si l'individu dont l'extradition est demandée a déjà été condamné ou absous ou acquitté dans le Pays requis pour l'infraction qui a motivé la demande.

3° Si la prescription de la poursuite ou de la peine est acquise d'après les lois du Pays auquel l'extradition est demandée avant l'arrestation de l'individu réclamé ou si l'arrestation n'a pas encore eu lieu avant qu'il ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

De même l'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour la même infraction dans le Pays auquel l'extradition est demandée.

Article 3.

Si l'individu dont l'extradition est demandée en conformité de la présente Convention par l'une des Hautes Parties contractantes est réclamé aussi par un ou plusieurs autres Gouvernements en raison d'autres infractions, il sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave et en cas de gravité égale il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande est parvenue la première au Gouvernement requis.

Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine dans le Pays auquel l'extradition est demandée pour une autre infraction que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne pourra être accordée qu'après la fin de la poursuite et en cas de condamnation qu'après, qu'il aura subi sa peine ou qu'il ait été gracié.

Néanmoins, si d'après les lois du Pays qui demande l'extradition la prescription de la poursuite pouvait résulter

2. Kadar je človek, čigar izročba se zahteva, bil uže preiskovan in ali iz pravde djan ali obsojen ali obtožbe odvezan.

3. Kadar je od časa, ko je bilo djanje storjeno, ali od sodnega pregona ali od obsodbe po zakonih tiste dežele, v kateri tujec biva, zastarela kazensko-sodna pravda ali pa kazen, predno je preganjanec bil zaprt ali — če še ni bil zaprt, — predno ga je sodišče pred se na zaslišbo preklicalo.

Tudi nima mesta izročitev, dokler je zahtevani človek v preiskavi v tisti deželi, od katere se zahteva izročba, zaradi istega kaznjivega djanja, na katero se opira zahtev izročbe.

Člen 3.

Ako človeka, izročbo katerega ena izmed visokih strank pogodnic po pričujočem dogovoru zahteva, tudi ena ali več drugih vlad zaradi storjenih drugih kaznjivih del imeti hoče, to naj se isti izroči vladi, v ozemlji katere je bil težji prestop storjen, in ko bi različna kaznjiva dela njegova bila vsa enako težka, tisti vladi, zaprosba katere je zaproseni vladi prva dospela.

Člen 4.

Ako je zahtevani človek v deželi za izročitev zaproseni v preiskovanji ali kazni zaradi drugega kaznjivega djanja in ne za tisto, na katero se opira zahtev izročitve, sme mu se izročitev odložiti do časa, ko bode kazenski postopek dokončan, in v slučaju obsodbe dotle, dokler prisojena mu kazen ni izvršena ali odpuščena.

Nego ako bi po zakonih tiste dežele, ki zahteva izročitev, utegnili vsled tega odloga obveljati zastarelost djanja, do-

de ce délai, son extradition sera accordée à moins de considérations spéciales qui s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer l'extradé aussitôt que la poursuite dans le dit Pays sera terminée.

Article 5.

Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra être ni poursuivi ni puni dans le Pays auquel l'extradition a été accordée pour une infraction quelconque non prévue par la présente convention et antérieure à son extradition et qu'il ne pourra pas non plus être extradé pour un tel crime ou délit à un Etat tiers sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, à moins qu'après la fin de la poursuite et en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié il n'ait eu pendant un mois la liberté de quitter de nouveau le Pays auquel il a été livré.

Article 6.

Dans les cas où l'individu dont l'extradition est réclamée, serait poursuivi ou détenu à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers son extradition aura lieu néanmoins sauf à ces particuliers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 7.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque infraction politique. La personne qui a été extradée à raison de l'une des infractions communes énumérées à l'article 1. ne peut, en conséquence, en aucun cas être poursuivie ou punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée à raison d'une infraction politique commise par elle avant l'extradition ni à raison d'un fait connexe à une semblable infraction politique.

voli se izročitev, ako ne branijo posebni pomišljaji, pod uvetom, da bode izročene nazaj poslan, čim se sodni postopek dovrši.

Člen 5.

Izrečno je ukrenjeno, da se človek, kogar izročitev se dovoli, ne bode smel zaradi kaznjivega dejanja, storjenega pred izročitvijo in v pričujočem dogovoru ne omenjenega, v deželi, kamer se izroči, preganjati ali kazniti, niti izročiti tretji državi brez privolitve izročbo dovolivše države razen ko bi — po tem ko je bil odvezan ali pregona oproščen ali v slučaju obsodbe, — po tem ko je kazen prestal ali odpuščen je kazni dobil, bil mesec dni imel priliko, zapustiti vnovič deželo, kamer je bil izročen.

Člen 6.

Ako bi tist človek bil v pravdi ali pod stražo zaradi zasebno-pravnih dolžnosti, naj bode vendar izročen; nego sopernikom njegovim pridržuje se pravica, potegniti se za svoje iskovine pred pristojnim oblastvom.

Člen 7.

Določila pričujoče pogodbe niso uporabna na osebe, ki so se zakrivila s političnim kaznjivim delom. Torej se človek, ki je bil izročen zaradi kakega v členu I naštetih kaznjivih dejanj, ne sme nikakor v državi, kateri je bil izročen, preganjati ali kazniti zaradi kaznjivega političnega dejanja, storjenega pred izročitvijo niti zaradi dejanja z onim v zvezi stoječega.

Article 8.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique soit d'un jugement de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire. Ces actes devront être délivrés dans les formes prescrites dans le Pays qui fait la demande et indiqueront l'infraction dont il s'agit ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable. Les pièces seront autant que possible accompagnées du signalement de l'individu réclamé et s'il y a lieu d'autres données pouvant servir à vérifier son identité.

Article 9.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat réclamant si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Article 10.

Le prévenu dont l'extradition est demandée pour l'un des faits mentionnés à l'article 1, pourra être arrêté provisoirement sur le territoire de l'Etat requis d'après les formes et les règles prescrites dans les Pays respectifs.

L'arrestation provisoire d'un individu poursuivi pour l'un des faits prévus dans l'article 1 pourra aussi être effectuée sur avis transmis par la poste ou par le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt décerné en Autriche-Hongrie par tout officier de justice ou de police, dans les Pays-Bas par tout juge d'instruction (juge commissaire) ou tout officier de justice à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères de la Monarchie Austro-Hongroise si l'individu poursuivi s'est réfugié

Člen 8.

Zahtev izročitve treba je po diplomatičnem potu sprožiti. Izročitev se bode dovoljevala samo na podnos izvirnika (prvopisa) ali poverjenega odpravka kazenske obsodbe, sodnega povelja, koga prijeti ali zaprti. Ti pisi morajo na sebi imeti formalnosti propisane, v deželi, katera zahteva izročitev, ter obsezati svojstvo kaznjivega djanja, in naznambo kazni, katera je na isto uporabna. Pri tem naj se če je moči popiše oseba človeka, kateri naj bi bil izročen, in pridado kaka druga znamenja, ki utegnejo služiti v zagotovilo osebne istovetnosti.

Člen 9.

Predmeti zaseženi v posedu preganjanega oddado se državi njegovo izročitev zahtevajoči, ako pristojno oblastvo zaprosene države ukaže oddati jih.

Člen 10.

Človek, izročitev katerega se zahteva za kako v členu 1 naštetih kaznivih del, sme se na ozemlju zaprosene države začasno pripreti po pravilih in v oblikah propisanih v dotičnih deželah.

Začasni pripor človeka preganjanega zarad kakega v členu 1 naštetih del sme se zvršiti tudi vsled prejetega po pošti ali telegrafu priznanila o zaporu povelji, ki izbaja v Avstriji ali na Ogerskem od sodniškega ali policijskega uradnika in na Nizozemskem od preiskovalnega sodnika (juge commissaire) ali od pravosodnega uradnika katerega koli, vendar pod tem uvetom, da se takšno priznanilo pravilno po diplomatičnem potu nameri na c. in kr. ministerstvo vnanjih reči v avstro-ogerski monarhiji, kadar je obdolženec (okrivljenik) pobegnil v Avstrijo ali na

en Autriche ou en Hongrie et au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas si l'individu poursuivi s'est réfugié dans les Pays-Bas.

L'arrestation sera du même facultative si la demande émanant des fonctionnaires susdits de l'une des Parties contractantes est directement parvenue à une autorité judiciaire de l'autre. Il sera statué sur cette demande suivant les lois du Pays à l'autorité duquel elle aura été faite.

L'individu arrêté provisoirement aux termes de l'alinéa 2 et 3 de cet article sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté si dans le délai de vingt jours après la date du mandat d'arrestation provisoire l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique avec les documents requis et dans les formes établies par la présente Convention.

Article 11.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du Pays où l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

En cas d'urgence toutefois une commission rogatoire pourra être directement adressée par l'autorité judiciaire dans l'un des Etats l'autorité judiciaire de l'autre Etat.

Article 12.

Dans le cas où dans une cause pénale la comparation personnelle d'un témoin

Ogersko, — a na ministerstvo vnanjih reči na Holandskem, če je obdolženec utekel v Holandijo.

Ta pripor bode tedaj poljuben (fakultativen), kadar je zaprosba izhajajoča od sodišča ali upravnega oblastva enega pogodnika prispela neposrednje na sodno oblastvo drugega. Razloča se o tej zaprosbi po zakonih tiste dežele, od oblastev katere se izročitev zahteva.

Na temelji določil odstavkov 2 in 3 tega člena začasno priprti inostranec izpusti se ter mu se dá prostost, pod uvetom, da ni drugega razloga pridržavati ga v zaporu, ako se v dvajsetih dneh, računeč od dne izdanega naloga o začasnem priporu njegova izročitev ne zahteva po diplomatičnem potu z dokazili in v oblikah, kakor vелеva pričujoči dogovor.

Člen 11.

Kadar bode ena izmed vlad pogodnic v kazenski pravdi sodila, da je potreba zaslišati kako pričo, ki stanuje v državnem ozemlju druge pogodnice, ali opraviti drugo preiskovalno delo, pošlje naj se po diplomatičnem potu zaprosba, katera se izpolni po zakonih dežele, kjer se imajo svedoki zaslišati ali preiskovalna djanja zvršiti.

V nujnih slučajih sme se sodišče ene države z zaprosbo obrniti na ravnost na sodišče druge države.

Člen 12.

Kadar je v kazenski pravdi potreba ali želja, da priča osebno pred sodnika

dans l'autre Pays est nécessaire ou désirée, le Gouvernement du Pays où se trouve le témoin, l'en gagera à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet de la part de l'autre Etat.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par l'Etat requérant et la commission rogatoire qui sera envoyée par la voie diplomatique indiquera la somme qui sera allouée au témoin à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra sauf remboursement de l'Etat requérant faire au témoin sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura consenti à se rendre à l'assignation.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité qui, cité dans l'un des deux Pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès où il figurera comme témoin.

Article 13.

Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre Pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite à moins de considérations spéciales qui s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer aussitôt que possible les détenus et les pièces.

Article 14.

Dans le cas où un individu serait livré par une tierce puissance à l'une des Parties contractantes, l'autre Partie

pride, reče vlada tiste države, na ozemlju katere priča biva, tej priči, naj ustreže povabilu druge vlade.

Troške osebnega prihoda priče nosi vsegdar tista država, ki prosi, da bi se pozvala, ter je treba vsegdar v naročilu po diplomatični poti vposlanem določno povedati, koliko se v troškov ime povrne priči za pot in bivanje na tujem, in koliko ji sme zaprosena država na to povračilo naprej odšteti proti temu, da proseča država poplača.

Ako je priča voljna, podati se na poziv, dá ji se precej ponapredščina, ako je proseča država katero nakazala.

Priča, katera pozvana iz ene od obeh držav, dragovoljno pride pred sodnike druge države, ne sme se, bodi ji katero koli državljanstvo, ondukaj zarad poprejšnjega djanja ali obsojenja ali pod izgovorom sokrivnje kaznivih djanj, ki so predmet preiskovanja, v katerem se ona kot priča zaslišuje, ni preganjati ni zapreti.

Člen 13.

Kadar se sodiščem ene od držav pogodnic v kazenski pravdi vzvodi potrebno ali koristno soočiti zločince zaprte v drugi državi, ali da jim se priobčijo dokazila ali spisi, bivajoči pri oblastvih druge države, naj se primerna zaprosba sproži po diplomatičnem potu, ter se va-njo privoli, ako ne branijo posebni oziri in z dolžnostjo, zaprte in spise, brž ko bode moči, nazaj poslati.

Člen 14.

Kadar tretja vlada izroči človeka eni izmed strank pogodnic, dopusti druga stranka, da se tist človek provodi

accordera le transit à travers son territoire à moins que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et à la condition que l'infraction donnant lieu à l'extradition soit comprise dans l'Article 1 de la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des Articles 2 et 7.

Pour que le transit soit accordé il suffit que la demande en soit faite par la voie diplomatique avec production en original ou en copie authentique d'un des actes énumérés dans l'Article 8.

Le transport aura lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Article 15.

Les Gouvernements contractants renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus accusés ou condamnés ou par la confrontation accordée des détenus; de même ils renoncent au remboursement des frais occasionnés dans les limites de leurs territoires respectifs par l'exécution des commissions rogatoires ainsi que par l'envoi et la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais du transport et de l'entretien, à travers des territoires intermédiaires des individus dont l'extradition ou la confrontation aura été accordée, demeurent à la charge du Gouvernement requérant.

Seront de même à la charge du Gouvernement requérant les frais du transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante d'un individu dont l'extradition aurait été accordée au Gouvernement requérant par une tierce Puissance.

skoz njeno državno ozemlje, če ni pripadnik države za dovoljenje provoda zaprosene, in pod uvetom, da se on izročuje zarad katerega v členu 1 naštetih kaznivih del ter ne spada med slučaje v členih 2 in 7 omenjene.

Da se dovoli provod obdolženca po pričujočem členu, zadosti bode zaprosba po diplomatičnem potu s predložbo katere v členu 8 omenjenih listin bodi v prvopisu bodi v overovljenem prepisku.

Obdolženec se prevaja skozi dovoljšo deželo pod spremstvom opravnikov njenih.

Člen 15.

Obe vladi odrekujeta se vzajemno vsakega zahtevanja troškov, ki se naberó med mejami njunih držav po vzdržbi, vožnji ali sicer vsled izročbe preganjancev, obdolžencev ali obsojencev, vsled soočbe jetnikov dovoljene in takisto tudi troškov, ki se med mejami njunega ozemlja naberó po zvršbi zaprosenj, po pošiljanji in vračanju dokazil in spisov.

Troške preživljenja in vožnje izročencev in soočencev, kar jih bode na ozemlju vmes ležečih držav, nosi proseča država.

Njo zadevajo tudi troški, kateri se, ko ji tretja država človeka izroči, drugi državi pogodnici naberó po njegovem prevajanji in preživljenji.

En cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer ou à confronter sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement requérant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu toutefois que le port désigné se trouve dans les limites de l'Etat requis.

Article 16.

Les commissions rogatoires ainsi que tous les documents prévus par l'Art. 8 qui seront communiqués réciproquement en exécution de la présente Convention devront être accompagnés de part et d'autre d'une traduction allemande ou française à moins que les originaux ne soient rédigés en langue allemande.

Il ne sera fait usage pour ces pièces que de caractères latins ou bien elles seront accompagnées d'une copie en cette écriture.

Article 17.

La présente Convention sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires des Hautes Parties contractantes.

Dès ce jour la Convention du 28 août 1852 cessera d'être en vigueur.

Elle sera remplacée par la présente Convention qui continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Ako se vzvidi primerno koga prevažati po morji, naj se izročene pripravi v tisto pristanišče, katero naznači diplomatični ali konzulski opravnik proseče države, katero zadevajo tudi troški za devanje na ladjo.

Razumè se vendar, da naznačeno pristanišče mora biti v ozemlju države zaprosene.

Člen 16.

Vsi spisi in vse v členu 8 omenjene listine, ki si jih bosta vladi na temelji tega dogovora priobčevali, naj se z obojne strani, če niso sestavljeni v nemškem jeziku, opravijo z nemškim ali francoškim prevodom.

Spisi bodo pisani z latinskimi pismeni ali se jim pa pridene prepis s temi pismeni.

Člen 17.

Pričujoča pogodba pride v moč dvajseti dan po razglašenju opravljenem po zakonih, kateri veljajo v državah visokih pogodnikov.

Počenshi od istega dne izgubi veljavo državna pogodba od 28. avgusta 1852.

Pričujoča pogodba stopi na nje mesto ter ostane v moči še šest mesecev po odpovedi sè strani enega ali drugega visokih pogodnikov.

Pritrdi se in pritrdili se izmenjata brž ko se bode dalo.

V dokaz tega sta obojestransko pooblaščenca pričujočo pogodbo podpisala in podpečatila.

Fait à Vienne, en double expedition,
le 24 novembre de l'an de grâce mil
huit cent quatre-vingt.

Storjeno v dvojnem izdatku na Du-
naji, 24. dne meseca novembra v letu
gospodovem 1880.

(L. S.) **Haymerle** m. p.

(L. S.) Baron **Haymerle** s. r.

(L. S.) **de Zuylen de Nyevelt** m. p.

(L. S.) **de Zuylen de Nyevelt** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singu-
los ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, Verbo Nostro
Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fide-
liter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas
manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari
jussimus.

Dabantur Viennae, die decima tertia mensis Martii, anno Domini mille-
simo octingentesimo octogesimo primo, Regnorum Nostrorum trigesimo tertio.

Franciscus Josephus m. p.



Liber Baro a Haymerle m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques Riedl a Riedenau m. p.,

J. et R. consiliarius sectionis.



„Zgornja pogodba o izročevanju hudodelnikov razglašuje se ter bode
veljala za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane“.

Na Dunaji, dne 7. aprila 1881.

Taaffe s. r.

Pražák s. r.